

РАЗВИТИЕ ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ КОМПЕТЕНТНОСТИ ПЕРЕВОДЧИКА НА ОСНОВЕ ВИРТУАЛЬНОЙ ОБУЧАЮЩЕЙ СРЕДЫ MOODLE

Е.В. Тихонова

Аннотация. Статья посвящена развитию профессиональной компетентности переводчика в сфере устного последовательного перевода на основе виртуальной обучающей среды Moodle, используя метод активного тренинга. В результате исследования были выявлены основные характеристики и особенности данной среды с точки зрения синергетического подхода к обучению устному последовательному переводу студентов-лингвистов китайского отделения; обозначен дополнительный компонент среды (администратор); без которого невозможно достижение поставленной цели обучения; определены дидактические свойства и методические функции виртуальной обучающей среды Moodle, которые обеспечивают развитие умений будущих лингвистов-переводчиков, необходимых для осуществления их профессиональной деятельности, а также представлен алгоритм работы с Moodle в ходе освоения курса «Тренинг по устному последовательному переводу».

Ключевые слова: Moodle; устный последовательный перевод; профессиональная компетентность переводчика; китайский язык.

В связи со стремительным развитием общества на всех уровнях и во всех областях взаимодействия, необходимы интенсификация процесса обучения, применение современных информационных и аудиовизуальных средств, поиск новых методов и способов обучения иностранным языкам согласно компетентностному подходу в образовании с учетом требований ФГОС ВПО 3 и современных стандартов [1]. Использование учебных интернет-ресурсов на занятиях по устному последовательному переводу дает возможность представить лишь информацию, к которой студенты-лингвисты китайского отделения могут обращаться в любое внеаудиторное время, однако это не позволяет им принимать активное участие в создании и развитии данного курса.

В настоящее время происходит внедрение системы дистанционного интерактивного управления обучением Moodle в практику российской образовательной системы, в частности в обучение студентов Национального исследовательского Томского государственного университета (НИ ТГУ) [2].

Moodle – пакет программного обеспечения для производства курсов и веб-сайтов на основе интернет-технологий; проект глобального развития, руководствующийся «социально-конструктивной педагогикой», который предназначен для компьютерной поддержки структурной основы социально созидательной системы образования. На совре-

менном этапе развития Moodle используется школами, университетами, нефтяными компаниями, военными организациями, организациями здравоохранения и т.д., выполняя те или иные задачи [2].

На наш взгляд, применение Moodle на занятиях по устному последовательному переводу играет немаловажную роль, удовлетворяя потребностям образовательного процесса в рамках синергетического подхода к обучению иностранным языкам, предложенного доктором педагогических наук, профессором С.К. Гураль, в котором важное значение уделяется трехстороннему активному процессу обучения: «активен учитель, активен ученик, активна среда между ними». Вслед за С.К. Гураль [3] мы полагаем, что активность учителя заключается в упорядочении способов присвоения «идеальной формы среды» в соответствии со своими возможностями, интересами и представлениями. Ориентация на преподавателя как на «образцового носителя культуры класса» и «модератора дискуссий и интерактивных действий», который лично связан со студентами и учитывает их персональные потребности в обучении [2], а также личностные характеристики и психологический портрет, способствует достижению цели обучения устному последовательному переводу – формированию компетенций, умений и навыков, входящих в профессиональную компетентность переводчика в сфере устного последовательного перевода [4] с акцентом именно на основные компетенции. Развитие основных компетенций необходимо на занятиях по устному последовательному переводу студентов-лингвистов китайского отделения, а именно коммуникативной компетенции (в ситуации с использованием русского и китайского языков), операциональной (владение технологией перевода), стратегической (дальнейшее прогнозирование диалога / монолога), а также механизма переключения с одного языка на другой (знание готовых (постоянных) единиц перевода, возможность быстрого перехода от одного языка к другому) [1].

Достижение поставленной цели обучения возможно лишь при условии не только аудиторной, но также внеаудиторной работы учащихся, которые вне зависимости от обстоятельств (ограниченные физические возможности, наличие свободного времени, нахождение в удаленных районах, в другом часовом поясе) смогут активно принимать участие в образовательном процессе и совершенствовать знания в сфере устного последовательного перевода, выполняя предложенные преподавателем задания и упражнения. Преподаватель, используя данную систему управления обучением, может стать и «учеником», участвуя в похожем курсе обучения устному переводу, общаясь с другими специалистами по вопросам его собственной предметной области, просматривая материалы и учебные планы аналогичных курсов. В то же время ученик может играть роль учителя, дополняя ту или иную тему новыми знаниями.

Тем не менее активность трех сторон в данной виртуальной обучающей среде невозможна без дополнительного компонента этой сре-

ды – администратора, в функции которого входят: совершенствование настроек использования Moodle; внесение поправок; создание более привлекательной, удобной и мобильной среды обучения для студентов и преподавателей; контроль над состоянием использования данной системы управления обучением; зачисление пользователей на разнообразные курсы; улучшение Moodle плагинами, которые созданы сообществом и находятся в свободном доступе (на данный момент их насчитывается около 460 – от видеоконференций до обнаружителей плагиата) [2].

При выпадении одной из четырех составных частей процесса обучения устному последовательному переводу невозможно использование данной системы дистанционного интерактивного управления обучением, а следовательно, и достижение цели обучения, в нашем случае – формирование навыков, развитие умений и компетенций будущих устных переводчиков посредством Moodle.

Дидактические свойства и методические функции Moodle в обучении устному последовательному переводу студентов-лингвистов китайского отделения заключаются в следующем:

1. Возможность ввода китайской иероглифики. *Методические функции:* данная возможность поддерживается далеко не всеми серверами и значительно осложняет обучение устному последовательному переводу при работе с китайско-русской языковой парой. Однако при наличии данной функции появляется возможность соблюдать нормы и узус китайского языка, отличный от русского: жесткий порядок слов, стабильность слоговой структуры слова, упрощение работы с морфемным составом слов и т.д. [5].

2. Возможность асинхронной (в различных временных отрезках) деятельности преподавателя и студентов-лингвистов китайского отделения. *Методические функции:* данная функция играет важную роль в период чрезмерной нагрузки как преподавателей, так и студентов, занятость которых заключается в наличии дополнительных переводческих / непереводческих дисциплин, отнимающих большое количество времени (технический перевод, теоретические аспекты переводческой деятельности, стилистика и аналитическое чтение, страноведение и т.д.).

3. Возможность и преподавателям, и студентам управлять содержимым (форумами, глоссариями и т.д.). *Методические функции:* добавляя свою информацию, которая развивает фоновые знания, в частности страноведческие или лингвострановедческие, способствующие изучению не только китайского языка, но и углубленному пониманию особенностей устного последовательного перевода с русского языка на китайский и с китайского на русский.

4. Возможность оценивания выполнения работы студентами. *Методические функции:* оценивание выполнения заданий студентами возможно несколькими способами: вручную и автоматически. Автома-

тический способ является наиболее распространенными и более быстрым, который может создаваться для каждого интерактивного действия (например, семинар или экзамен). В данном случае баллы автоматически попадают в «Журнал оценок». Если преподаватель считает необходимым оценивать знания студента без строго регламентированных баллов или оценок, то он имеет возможность применить письменную обратную связь, которая дает возможность более четко охарактеризовать выполненную студентом работу и объяснить допущенные ошибки. Также студенты самостоятельно неформально могут оценивать работы своих сокурсников, дополняя и обсуждая их [2].

5. Возможность доступа для просмотра курса всем зарегистрированным пользователям. *Методические функции:* возможность групповой или индивидуальной внеаудиторной работы не только студентов-лингвистов китайского отделения, но студентов неязыковых факультетов (программа «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации») по обучению устному последовательному переводу удаленно.

6. Возможность «интеграции внешних приложений и информации» [2]. *Методические функции:* создания общей среды размещения информации с различных сайтов, включая современные аутентичные аудио-, видеоматериалы, которые основаны на действительных образцах монологической и диалогической речи и способствуют развитию словесно-логической памяти учащихся. При работе с китайским языком, основанном на тональности и своеобразии подражательных звуков, словесная память оказывает влияние на зрительные образцы, которые сохраняются в памяти, усиливая или подавляя их. При этом зрительные образы претерпевают такие трансформации, при которых точнее соответствуют словесным описаниям, особенно в тех случаях, когда усвоение того или иного понятия предшествует зрительному восприятию объекта [6; 7. С. 43]. При обучении устному последовательному переводу студентов-лингвистов китайского отделения возможность «интеграции внешних приложений и информации» позволяет преподавателю на начальном этапе использовать различные аутентичные видеоматериалы. В большинстве случаев в аутентичных видеоматериалах употребляются субтитры, которые, не являясь полным и законченным переводом диалогов, отражают информацию сжато и обеспечивают только семантическую эквивалентность [8]. Это позволяет студентам на начальном этапе обучения устному последовательному переводу морально подготовиться к дальнейшей профессиональной деятельности и избежать определенных ошибок и недоговорок при осуществлении перевода.

Внедрение Moodle при обучении устному последовательному переводу студентов-лингвистов китайского отделения реализуется в рамках тренинга, состоящего из системы целенаправленных упражнений и

заданий, где «учащиеся в искусственно созданной среде на собственном опыте настоящего момента устного перевода могут понять, какие личностные качества, умения и навыки необходимы и какие составляющие профессиональной компетентности переводчика в сфере устного последовательного перевода надо развивать» [9. С. 132–136].

Включение Moodle в тренинговый метод обучения возможно на всех его этапах (аналитическом (ознакомительном), тренировочном, автоматическом (заклучительном) [1]) и зависит от конкретной задачи, стоящей перед студентами и преподавателем на данном этапе обучения. При этом необходима лишь однократная первичная регистрация учащихся вне зависимости от количества необходимых курсов, преподаваемых в НИ ТГУ.

Включение Moodle в тренинговый метод обучения устному последовательному переводу студентов-лингвистов

Этап тренинга	Применение Moodle	Умения / навыки / знания
Аналитический (ознакомительный)	– общее знакомство с целями и задачами обучения; – дополнительная информация об отдельных темах обучения – содержание сведений о денотатах; – сведения по применению переводческой нотации; – знакомство с новой лексикой (термины и прецизионные слова)	– умение организовывать индивидуальное внеаудиторное обучение; – расширение теоретических знаний; – саморегуляция; – умение выделять и записывать ключевую информацию, содержащуюся в тексте;
Тренировочный	– индивидуальная работа над новой лексикой, доведение до автоматизма применения штампов, клише, терминов и прецизионной лексики; – индивидуальная работа над монологическим / диалогическим высказыванием; – устный последовательный перевод фильмов, телепередач на китайском языке (т.е. информации, представленной на перевод, включающий субтитры)	– прогнозирование дальнейшего текста, представляемого на перевод; – умение формировать правильные выводы из текста сообщения; – навыки переводческой нотации; – умение автоматизировано принять решение на перевод;
Автоматический (заклучительный)	– имитация устного последовательного перевода аудиоматериала на китайском и русском языках	– умение оценивать собственную переводческую деятельность

Обращаясь к процессу обучения устному последовательному переводу студентов-лингвистов китайского отделения, следует отметить, что ИКТ компетентность преподавателя [10] при работе с Moodle играет немаловажную роль. На базе НИ ТГУ были созданы курсы повышения квалификации по программе «Система дистанционного обучения Moodle в учебном процессе кафедры», где каждый преподаватель имел

возможность не только понять систему функционирования данного вида электронного обучения, способы работы с ним, но и создать собственный курс на основе предыдущих знаний и наработок. Тем самым нами был создан курс «Тренинг по устному последовательному переводу», который обеспечивает организацию самостоятельной работы студентов во внеаудиторное время согласно действующему алгоритму работы с ним:

1. Технический этап (регистрация студентов, освоение содержания Moodle: блогов, чатов, глоссариев и т.д.).

2. Ознакомительный этап (знакомство с содержанием, целями и задачами обучения устному последовательному переводу с применением данного электронного курса).

3. Тренировочный этап (выполнение соответствующих упражнений и заданий в Moodle).

4. Заключительный этап (оценивание преподавателем и студентами выполненных заданий, возможности совершенствования данного электронного курса, необходимости его применения на занятиях).

Таким образом, развитие профессиональной компетентности переводчика в сфере устного последовательного перевода на основе виртуальной обучающей среды Moodle формирует особое коммуникативное пространство. В этом пространстве учащиеся, вступая в виртуальный диалог с преподавателем и друг другом, имеют возможность не только получать необходимые знания по предмету, но и делиться собственным опытом и уже сформированными общекультурными компетенциями, что повышает их качественные показатели в процессе обучения устному последовательному переводу при работе с китайско-русской языковой парой.

Литература

1. **Тихонова Е.В.** Обучение будущих лингвистов устному последовательному переводу на основе анализа дискурса аудио- и видеоматериалов (китайский язык; профиль «Перевод и переводоведение»): дис. ... канд. пед. наук. Томск, 2014. 152 с.
2. **Работа** с Moodle шаг за шагом. URL: http://www.tsu.ru/content/news/news_tsu/52819/?phrase_id=179425 (дата обращения: 16.12.2014).
3. **Гураль С.К., Тихонова Е.В. (Кулманакова Е.В.)** Организация процесса обучения устному последовательному переводу в свете синергетической теории // Язык и культура. 2013. № 4 (24). С. 77–82.
4. **Тихонова Е.В., Минакова Л.Ю.** Компоненты профессиональной компетентности переводчика в сфере устного последовательного перевода (китайский язык) // European Social Journal (Европейский журнал социальных наук). 2013. № 8 (35), т. 2. С. 283–290.
5. **Жукаускаене Т.С.** Сравнительный анализ фонемы и слогоморфемы в английском и китайском языках // Язык и культура. Приложение. 2012. № 1. 2012. С. 5–12.

6. *Романенко Д.В.* Восприятие интонации в языках различного строя // Китайское языкознание. Изолирующие языки : материалы XI Междунар. конф. Института языкознания РАН. М. : Сов. писатель, 2002. С. 202–212.
7. *Бурицева Е.В.* Пути решения проблемы запоминания китайских иероглифов в русскоговорящей аудитории на начальном этапе обучения китайскому языку // Материалы Международной научно-практической конференции «Современное китаеведное образование: проблемы и перспективы». Улан-Удэ : Изд-во Бурят. гос. ун-та, 2014. С. 43–49.
8. *Привороцкая Т.В.* Способы достижения речевой компрессии при переводе с субтитрами (на материале фильма Цзинь Ма «Мулан», КНР, 2009 г.) // Язык и культура. 2013. № 2 (22). С. 61–67.
9. *Тихонова Е.В. (Кулманакова Е.В.)* Особенности реализации тренинга в обучении устному последовательному переводу // Язык и культура. 2013. № 4 (24). С. 132–136.
10. *Сысоев П.В.* Подкасты в обучении иностранному языку // Язык и культура. 2014. № 2 (26). С. 189–201.

THE DEVELOPMENT OF PROFESSIONAL COMPETENCE OF THE INTERPRETER ON THE BASIS OF THE VIRTUAL TRAINING MOODLE ENVIRONMENT

Tikhonova E.V. PhD, Head. the Department of Chinese Language, Foreign Languages Department, Tomsk State University (Tomsk, Russian Federation).
E-mail: kulmanakova@rambler.ru

Abstract. This article is devoted to the development of the professional competence of a translator in the sphere of oral consecutive interpretation on the basis of the virtual training Moodle environment, using the active training method.

Keywords: Moodle; sphere of oral consecutive interpretation; professional competence of the interpreter; the Chinese language.

DOI 10.17223/19996195/29/18